

## 浅谈韩国医疗旅游宣传网站汉译问题

### —以韩国政府机关相关网站为中心

房晓丹\*

#### 【目 录】

- 一、序言
- 二、医疗旅游宣传网站作用
- 三、医疗旅游宣传网站汉译原则
- 四、医疗旅游宣传网站汉译问题
  - 4.1、内容不准确
  - 4.2、用语不统一
  - 4.3、译文不规范
  - 4.4、表达不过关
  - 4.5、方法不灵活
  - 4.6、失误不间断
- 五、结语

## 一、序言

关于医疗旅游的定义，韩国旅游发展局（2005）的解释为：医疗服务与度假、休闲以及文化等相关旅游活动相结合的一种新的旅游形式。尤其是现在，随着人们生活水平的提高，人们也越来越重视精神生活与身体健康，所以世界各国有越来越多的人选择去国外医疗旅游。

医疗旅游产业是医疗服务与旅游活动相结合的复合型产业，其作为21世纪高附加值产业，可以为国家带来巨大的经济效益。因为医疗游客在为接受美容、整形、健康体检、手术、疗养等相关医疗服务而到访他国后，还会在当地接受治疗的同时进行一系列旅游活动。因此医疗游客与一般游客相比，具有停留时间长且停留期间内消费额度大的特点。所以对于各国政府而言，医疗旅游产业是可以带来巨大经济效益的经济增长动力。

---

\* 동명대학교 관광경영학과 조교수 (youyou1021@hanmail.net)

韩国政府也认识到了医疗旅游的重要性，于是修改了医疗法，希望能够通过构建医疗旅游相关的一站式服务来吸引更多海外医疗游客访韩，以求实现韩国医疗旅游产业的更大发展。现在，经过一番努力，韩国的医疗旅游产业已取得了一定的发展。根据相关资料的显示，2013年，韩国与健康相关的旅游收入额就首次突破了一亿美元的大关，而其中还未包括航空、住宿、购物等相关领域的旅游费用。如果包括上述各项费用，那么实际与健康相关的旅游收入额将更为可观（YTN, 2014.01.09）<sup>2)</sup>。

尤其是2013年，访韩中国医疗游客人数占所有访韩外国人游客总人数的19.2%，高达12.5093万人，与2012年相比，增加了4.7%，而中国也已超过了俄国与美国，一跃成为了访韩外国人游客人数最多的对韩医疗游客出口大国。此外，通过驻韩中国大使馆资料显示，2011年向中国人发行的来韩医疗旅游签证与2010年相比增加了36.8%，这足以说明访韩中国医疗游客继续呈现着大幅增加的趋势（中国经济网，2012）。因为韩国的医疗水平与韩流一样在国外得到了极高的评价，所以韩国的医疗旅游产业也将在未来实现更大的发展。<sup>3)</sup>

21世纪是网络时代，仅凭一个小小的网站就可以连接整个世界，而只通过一个小小的网站就能把一国信息传递到世界各国。因此为了大力发展韩国的医疗旅游事业，韩国各级政府以及相关旅游机构也积极构建了相关的韩国医疗旅游宣传网站，并同时建立了相关的外文版网页，力求通过网站为顾客实时提供医疗旅游相关信息，同时通过网站来宣传韩国优秀的医疗旅游产品，从而达到吸引各国医疗游客访韩进行医疗旅游来实现高收益的目的。

但是因为一个偶然的机，笔者查阅了韩国政府机关相关网站的中文网页，可是令笔者失望的是相关网站的中文版网页存在着很多问题，在医疗旅游产业对一国经济发展如此重要的时刻，相关网站的中文网页却根本起不到为中国医疗游客提供准确信息、与中国医疗游客进行有效沟通以及通过宣传韩国优秀医疗旅游服务来促进韩国医疗旅游产业发展的作用。

错误的或不规范的译文根本达不到对外宣传、提供信息的目的，同时还特别容易造成混乱和误导，不但会影响到韩国医疗旅游产业的对外宣传事业，还有可能影响到韩国以及韩国旅游事业的对外形象，甚至也有可能造成其他方面的更深远的、甚至于是难以弥补的负面影响。

因此，笔者认为有必要找出韩国医疗旅游宣传网站译文中所存在的问题，来让相关机关也认识到现在相关网站中文版译文存在着很多问题，并希望借此机会提高相关机关针对韩国医疗旅游宣传网站中文版译文的重视度，希望他们能对笔者通过分析整理指出的相关网站中存在的问题加以解决，来改善和提高韩国医疗旅游宣传网站中文版译文的质量，从而可为访韩的或将要访韩的大批中国医疗游客提供一个准确、有效的信息获取渠道，也希望相关网站中文版译文能够充分发挥好对外宣传韩国优秀医疗旅游服务以及吸引更多中国医疗游客访韩的作用，来促进韩国医疗旅游事业及韩国经济发展。

本文的研究对象是韩国现有的十二家韩国政府相关医疗旅游宣传网站中文版译文，笔者之所以选其作为研究对象是因为笔者认为政府相关网页相对而言更具公信力与影响力。同时笔者之所以将现有的十二家网站都包括在内是因为笔者认为他们是一个整体，同源且同求，即他们的目的都是

2) 李春洙(2014), “한국 문화제품, 한국 국가이미지가 중국인의 한국 의료관광 방문의도에 미치는 영향에 관한 연구”, 호서대학교 국제지역통상학과

3) 徐凯(2014), “방한 중국 의료관광객 특성과 유치 활성화 방안에 관한 연구”, 청주대학교

为了促进韩国医疗旅游产业的发展。另外,笔者还要提到的是本研究的目的不是为了通过找出问题来对相关网站中文版译文进行批评,而是希望通过找出问题的所在来将其解决,从而能够提高相关网站中文版译文的质量。因此笔者在举例时,对本文的研究对象即韩国现有的十二家韩国医疗旅游宣传网站的名称用A、B、C、D、E、F、G、H、I、J、K、L作为代称后在句尾进行了标示。

## 二、医疗旅游宣传网站作用

韩国医疗旅游具有诊疗费用低廉、医疗服务水平高、候诊时间短、具备结合医疗服务的特化旅游方案等优点,同时还拥有优秀的医疗机构以及中国游客所喜爱的旅游资源,但是仍旧需要有能够将其与海外地区进行有效连接的宣传系统来发挥相关作用。应通过建立医疗旅游支援中心来构建医疗旅游网站及医疗旅游综合服务系统。<sup>4)</sup>

同时,关于医疗游客在选择医疗旅游地点时会考虑的因素,Smith & Forgione (2007) 表示包括价格、医疗品质、有无认证、医生的专业性。而韩国的一些学者也表示包括医疗服务的品质、医疗设施的现代化、安全的场所、旅费是否合理、自然旅游及医疗旅游产品的多样性、饮食味道、街区情况、气候、交通便利与否、修养及住宿设施的优秀性以及是否为患者提供一站式医疗服务等。<sup>5)</sup>

因此,相关的中文版医疗旅游宣传网站至少应发挥两项作用,一项是能为希望接受韩国医疗旅游服务的中国医疗游客准确、有效地提供医疗旅游方面的各种相关信息,另一项则是应能够通过为中国游客提供准确的医疗旅游信息来吸引更多中国医疗游客访韩,从而发挥其对外宣传韩国医疗旅游服务的作用来推动韩国医疗旅游产业的发展。

## 三、医疗旅游宣传网站汉译原则

关于翻译的定义,中国现代学者林汉达说:“(正确的翻译)就是尽可能地按照中国语文的习惯,忠实地表达原文中所有的意义”。中国现代学者徐永煊说:“翻译——是译者用一种语言(归缩语言)来表达原作者用另一种语言(出发语言)表达的思想。”中国当代学者王以铸说:“好的翻译决不是把原文的一字一句硬搬过来,而主要的却是要传达原来文章的神韵”。苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫说:“翻译是把一种语言的言语产物,在保持内容也就是意义不变的情况下,改变为另一种语言产物的过程”。当代美国翻译理论家奈达说:“所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”。<sup>6)</sup>现在,我们尝试给翻译下一个比较比较简单的定义,即翻

4) 이설연(2014), “한국 의료관광사업의 중국고객유치전략 연구”, 우송대학교 일반대학원.

5) 최복수, 김영석(2014), “한국의료관광서비스 선택요인과 선택요인의 만족도와 선호도에 관한 연구: 중국인을 중심으로”, 호텔관광연구 2014 제16권 제2호(통권 53호)

6) “翻译的定义”,中国翻译协会网站,

[http://www.tac-online.org.cn/fylt/txt/2005-06/26/content\\_79885.htm](http://www.tac-online.org.cn/fylt/txt/2005-06/26/content_79885.htm), 2015.02.20

译是指译者在译文中用符合译语习惯的最贴切、最自然的对等语言来准确、完整、传神地表达原语的信息。

关于翻译的原则，不同学者也给出了各自不同的定义，例如，我国近代伟大翻译家严复在总结前人经验的基础上，提出了至今为止仍备受关注的“信、达、雅”三原则。曾虚白先生这样说过，“‘信’是对作者而言的，而‘达’是对译者自己的”（陈福康 1992）。林语堂先生则提出了“忠实、通顺、美”三大翻译标准。<sup>7)</sup> 综上，简单地说就是其一，要忠于原文；其二，要表达好译文；其三则是译文要具有同原文一样的价值且能发挥与原文同样的效果。

理想的翻译至少要符合两个标准，第一，理想的翻译应是动态的翻译，即它不仅能准确传达原文信息，同时要具有与原文一样的情趣；第二，具有准确、明了、流畅自然的特性（Barnwell K., 1980:64; 김효중, 2002가을:12) <sup>8)</sup>

综上，医疗旅游网站翻译至少也应具备三项原则。第一，要忠实于原文，即中文版译文要能准确传达原文信息。第二，要表达好译文，即应符合中文读者的语法、习惯。第三，医疗旅游网站翻译要发挥其本身的功能，要能够准确为中国医疗游客提供相关的韩国医疗旅游服务信息，同时还要能够感染到中国读者，来吸引更多中国医疗游客访韩，从而发挥其对外宣传的作用。

## 四、医疗旅游宣传网站汉译问题

### 4.1、内容不准确

我们知道，译文是基于原文所实现的，所以如果不忠于原文进行翻译就会造成译文中原文信息的传达有误。这里内容不准确是指译文在翻译时未能忠于原文进行翻译，从而存在多译、漏译、误译问题。

#### 4.1.1 多译

关于多译，简单地说就是指译文中存在着原文中没有的内容，即译文中有而原文中没有。如：

原文：중구는 서울을 방문하는 외국인 관광객의 75%가 찾아오는 곳으로 명동, 남대문시장, 동대문 패션타운, 남산, 덕수궁 등 다양한 명소가 있는 대한민국 관광의 중심지입니다.  
(D)

译文：中区是韩国观光的中心地带，访问首尔的外国游客中75%的游客都会来到中区。明洞，南大门市场，东大门时尚Town，南山，德寿宫等各种观光名胜都坐落在中区。

分析：原文中指的是“存在”之意，而并非“都在”之意。两者虽仅一字之差，但意义差别重大。

7) 董玉芳(2009),“翻译对等理论:观点与态度”,福建省翻译协会,  
(<http://www.fjfyxh.com/article.php?id=23009>,2015.02.20)

8) 남성우(2006),「통번역의 이해와 수행」, 한국문화사

试译：中区是韩国旅游的核心地区，75%的访韩外国游客都会来此一游，这里有明洞、南大门市场、东大门时装城、南山、德寿宫等多个旅游胜地。

#### 4.1.2 漏译

关于漏译，简单地说就是指译文中遗漏了原文中存在的某些内容，即原文中有而译文中却没有。如：

原文：외국인이 우리나라에 체류하면서 취업을 하고자 할 때에는 취업을 할 수 있는 체류자격을 소지하여야 하며, 지정된 근무장소에서만 근무하여야 한다. (C)

译文：外国人在韩国居留期间就业必须持有居留资格，并只能在指定工作地点工作。

分析：译文中遗漏了“취업을 할 수 있는”之重要信息。

试译：外国人如果想在韩居留期间同时就业，就必须要有合法的就业资格，且必须在指定的工作地点工作。

#### 4.1.3 误译

关于误译，简单地说就是错误的翻译，经笔者分析后发现相关网站中主要存在两种类型的误译问题，一种是词语意义的翻译有误，另一种是文章成分关系的翻译有误。如：

原文1：시력교정 뿐만 아니라 작고 큰 눈병을 미리 예방하기 위해 안과를 방문해 주시는 것이 좋습니다. (G)

译文1：我们应定期做眼科检查，这不仅可以校正视力，还能预防大型眼科疾病。

分析：上例属于词语关系有误。原文中的“작고 큰”并非“大型”之意。

试译：应该常到眼科，因为不仅可以矫正视力，还可以预防大大小小的眼病。

再如：

原文2：세계 최초로 복강경 간 이식을 성공하였고 고난도 직장암에도 성공한 최고 수준의 안전성과 임상능력 확보 (L)

译文2：世界上首次成功实施腹腔镜肝移植手术和高难度直肠癌手术，拥有一流的医疗水平和安全性及临床能力。

分析：上例属于文章关系翻译有误。原文的“최초로”修饰的是“복강경 간 이식을 성공하였고”，而译文中的“최초로”修饰的是“복강경 간 이식을 성공”与“고난도 직장암에도 성공”。

试译：具有世界最高水平的安全性与临床能力，不但全球首次成功实现了腹腔镜肝移植手术，同时也成功进行了高难度的直肠癌手术。

## 4.2、用语不统一

本文的研究对象是韩国现有的十二家韩国政府机关相关网站，他们虽为十二家单独的个体，但同时他们也是同源同求即为同一目的、朝同一目标发展的一个综合整体。他们介绍的都是韩国同一领域的相关信息，对于相同的内容，理应保证统一，以免给医疗游客造成混乱与不解。这里的用语不统一主要是指各家网站针对同一事物的名称、用语存在着不同的解释，会给译文读者带来理解上

的困难。

#### 4.2.1 名称各异

例如：

原文：한국보건산업진흥원(KHIDI)

译文1：医疗呼叫中心 (A)

译文1'：医疗电话中心 (B)

译文1''：医疗咨询中心 (C)

分析：明明是同一机构，却出现了三个不同的名称，译文读者当然不可能想到三个不同的名称指的是同一个固定机构。

#### 4.2.2 用语混乱

例如：

原文：한의학

译文1：汉医学 (B)

译文1'：韩医学 (J)

译文1''：中医学 (I)

分析：对于同一事物，存在着不同的名称，这会让译文读者无法准确地知道所指的是什么。

### 4.3、译文不规范

译文是为目的语读者服务的，所以韩国政府相关机关韩国医疗旅游宣传网站中文版的译文是为中国读者服务的。前文说过好的翻译不但要忠于原文来准确传达原文信息，同时也应向目的语原创作品一样自然流畅，这样才能起到感染目的语读者以及发挥相关的宣传作用。这里的译文不规范是指译文本身存在误加、遗漏、冗余、误用、错序、杂糅、歧义、不解、逻辑方面的问题，会严重影响到译文读者理解原文原意。另外，笔者在进行举例分析时对于没有原文就无法理解的问题类型，笔者提供了原文。但因篇幅有限，所以对于不需原文便可理解以及进行修改的问题类型，笔者只提供了译文。

#### 4.3.1 误加

关于误加，简单地说就是译文中加入了不该加的成分，包括标点符号、词语等的误加。

例如：

译文1：1次 50,000韩元 (A)

分析：上例属于标点符号的误加问题。汉语数字内不加符号。

试译：一次50000韩元/一次5万韩元

再如：

译文2：关税博物馆是宣传关税业务的重要性和必要性 (E)

分析：上例属于文章成分的误加问题。译文中存在着不该有的多余成分。

试译：关税博物馆宣传关税业务的重要性和必要性。

#### 4.3.2 遗漏

关于遗漏，简单地讲就是译文中遗漏了不可缺少的必需成分，包括标点符号、文章成分等的遗漏问题。如：

译文1：不仅是针对医生包括护士、医疗技师、翻译、医院职工等只要和外国患者诊疗有关的人士都要进行有关“预防”的教育和修养教育 (E)

分析：译文中遗漏了表示“再，又”的副词“还”，同时还遗漏了句尾标点。

试译：不仅是针对医生，还包括护士、医疗技师、翻译、医院职工等。只要是和外国人患者的治疗相关的人员都要接受有关防范与修养的培训。

再如：

译文2：人们很久以前开始就对健康饮食是比较重视的。(H)

分析：遗漏了表示时间起点的介词“从”。

试译：人们从很久以前开始就比较重视健康饮食。

#### 4.3.3 冗余

关于冗余，简单地讲就是译文中存在着可有可无的不必要的多余成分，会造成译文表达不精练或费解。

例如：

译文：大田特有的特产有什么？(G)

分析：“特产”一词已含有“特有的”之意，不需要重复使用。

试译：大田有哪些特产？

#### 4.3.4 误用

关于误用，是指译文中存在着词语、标点符号以及字体等方面的不正确的错误使用问题。如：

译文1：乳房整容(A)

分析：上例属于词语的误用问题。“整容”的“容”指的是面容，不可指乳房。

试译：乳房整形

再如：

译文2：出现呕吐，贫血等症状。(B)

分析：上例属于标点符号的误用问题。“呕吐”与“贫血”为并列关系，两个词语之间理应用表示并列关系的顿号。

试译：出现呕吐、贫血等症状。

再如：

译文3：4時間 30分(包括治疗) (D)

分析：上例属于字体的误用问题。现代汉语使用的是中文简体字，而译文中却用了繁体字。  
试译：4个小时30分钟(包括治疗)

#### 4.3.5 错序

关于错序，简单地讲就是指译文中的文章成分存在位置有误的问题。如：

译文：医疗旅游信息搜集及咨询。(J)

分析：按照汉语的语法结构，谓语动词在前，而宾语在后。

试译：搜集医疗旅游信息及进行相关咨询。

#### 4.3.6 杂糅

关于杂糅，简单地讲就是译文存在结构混乱、语义纠缠的问题。经笔者分析发现上述网站中文版译文中主要存在两种杂糅类型，一种是叠加式杂糅，即译者同时用了两种句式结构进行表达，另一种是拼接式杂糅，即译者将两个应该进行分割的句子拼接到了一起。此种错误类型会严重影响译文读者准确理解原文原意。

例如：

译文1：以健康为焦点，为了解决个人问题而计划，综合传统技法和现代运动技法相结合，为放松精神的韩方治疗 (F)

分析：上例属于叠加式杂糅问题。译文存在两种表达方式的叠加现象，是“综合……方式”与“……相结合”之间的杂糅。

试译：以健康为焦点，为了解决个人问题而计划，综合传统技法和现代运动技法，为放松精神的韩方治疗。

再如：

译文2：不通过手术开刀或注入激素等进行治疗，而是激发我们体内拥有的天然治愈能力，进行治疗的方法是最佳的疗法。(K)

分析：上文属于拼接式杂糅问题。译文存在语句拼接现象，是“不通过手术开刀或注入激素等进行治疗，而是激发我们体内拥有的天然治愈能力，进行治疗的方法”与“是激发我们体内拥有的天然治愈能力，进行治疗的方法是最佳的疗法。”之间的杂糅。

试译：不通过开刀手术或注入激素等方法进行治疗，而是通过激发人体内所拥有的天然治愈能力进行治疗，该方法可谓最佳疗法。

#### 4.3.7 歧义问题

关于歧义，简单地讲就是译文表达模棱两可、模糊不清，存在两种或多种解释。经译者分析，相关网站中文版译文中主要存在两种类型的歧义问题，一种是因指代不明而造成的歧义问题，另一种是因为断句不清造成的歧义问题。

原文1：건강검진(대구 35~40만원, 서울 50~100만원) (I)

译文1：健康诊断 (大邱35~40万元，首尔50~100万元)

分析：上例属于因指代不明造成的歧义问题。译文中的货币单位为“元”，存在指代不明的问



题,会让译文读者搞不清是韩币还是人民币单位。

试译:健康体检(大邱为35~40万韩元,首尔为50~100万韩元)

再如:

原文2:개두술이나 전신마취를 하지 않음 (K)

译文2:无须开颅术、全身麻醉

分析:上例属于因断句不清而造成的歧义问题。仅看译文可以有两个意思,一个是“无须开颅术,但要进行全身麻醉”,另一个是“无须开颅术,也无须全身麻醉”。

试译:无须开颅手术,也不进行全身麻醉。

#### 4.3.8 不解

不解是指译文表达存在严重问题,造成译文读者根本无法理解译文要说明的是什么意思。经笔者分析,发现上述相关网站中主要存在着两种类型的相关问题,一种是前后不搭,另一种是不知所云。如:

原文1:외국환자들이 이국적인 휴가를 즐기면서 트렌드에 맞게 외모를 가꿀 수 있도록 개발되고 있다. (F)

译文1:外籍患者享受异国的休假,开发符合潮流的外貌

分析:上例属于前后不搭的不解类型。译文存在前言不搭后语的问题。

试译:外国的患者朋友可在度假时享受异国风情,同时还可打造符合时尚潮流的靓丽容颜。

再如:

原文2:이름순 / 신규등록순 (J)

译文2:纳马 / 注册新秩序

分析:上例属于不知所云的不解类型。仅看译文时,完全不知所云。

试译:按名排序/按注册时间排序

#### 4.3.9 逻辑

关于逻辑问题,简单地说就是译文表达存在前后不符等不符合正常思维逻辑关系的表述。经笔者分析,发现上述相关网站中文版译文中主要存在两种类型的逻辑错误,一种是译文有误而原文无误,另一种则是译文有误且原文也有误。如:

原文1:아침식사는 아무 것도 드시지 마십시오. (물, 차,커피, 담배 포함) (G)

译文1:检查前应食。(包括水,茶,咖啡,吸烟等)

分析:上例属于译文有误而原文无误的逻辑问题类型。检查前应喝水、喝茶、喝咖啡、吸烟,译文明显不符合正常逻辑。

试译:早上禁食(包括水、茶、咖啡、烟)

再如:

原文2:일류 대학병원 교수 출신 중심의 정예 의료진 18명(안과 전문의 13명, 마취과 전문의 1명, 전공의 4명)이 전안부, 망막, 안성형, 녹내장, 라식 등 5개 진료센터 및 소아안과·사시·약시 클리닉을 운영한다.

译文2：本院拥有一流大学医院教授出身的精英医生18名(眼科专科医生13名、麻醉科专科医生1名、实习医生4名)，运营整个眼部、网膜、眼部整形、青光眼和近视眼手术等5大诊疗中心以及小儿眼科、斜视和弱视门诊。(C)

分析：上例属于译文有误且原文也有误的逻辑问题类型。前文明明说拥有的是“教授出身的精英医生18名”，但后文中却出现了“实习医生4名”。同时原文与译文均将列举事项全部列出后，又在其后加上了表示省略的“等”，明显多处存在逻辑矛盾。

试译：本院拥有包括一流大学医院教授出身的经验丰富的专业医生在内的共18位医术精湛的专业人员(眼科专业医生13位、麻醉科专业医生1位、实习医生4位)，同时由他们负责运营前眼部诊疗中心、视网膜诊疗中心、眼部整形诊疗中心、青光眼诊疗中心、准分子激光原地角膜消除术诊疗中心即五个诊疗中心与小儿眼科·斜视·弱视门诊中心。

#### 4.4、表达不过关

这里的表达不过关是指译文本身存在语言表达方面的问题，包括不精练、不连贯、不易懂、不得体、翻译腔问题。

##### 4.4.1 不精练

例如：

译文：指甲 专业店 (E)

分析：译文表达不精练。

试译：美甲店

##### 4.4.2 不连贯

例如：

译文：将进行血压，肥胖，肝炎，甲状腺等，基本健康体检！(G)

分析：译文的前后分句之间联系不紧密，非常不连贯。

试译：是一项基本健康体检，包括有关血压、肥胖、肝炎、甲状腺等方面的检查。

##### 4.4.3 不易懂

经笔者分析，发现主要存在三种类型，一种是译者所选择的表达方式本身不易懂；另一种是外文能译却不译；第三种是句子冗长不断句。

译文1：ATM机器，晚上10：30-上午7：00之间以外都可使用 (G)

分析：上例属于表达方式不易懂，费解。

试译：ATM机器的使用时间为早7：00至晚10：30。

译文2：2002年9月创办的消化器官疾病CENTER (H)

分析：上例属于外文能译却不译的问题，可能造成读者在读取信息时出现中断现象，给人以不连贯且不易懂之感。

试译：2002年9月创办的消化器官疾病中心。

译文3：每一笔汇款金额为一千美元以下时不需任何手续直接汇款即可（A）

分析：译文该断句不断句、可加标点却不加标点，不易懂。

试译：每笔汇款金额不超过一千美元时，不需办任何手续，直接汇款即可。

#### 4.4.4 不得体

这里的不得体是指译文的语言表达不符合译文语言的使用环境。如：

原文：본국으로 귀국후 사후질병을 관리합니다. (J)

译文：A/S管理

分析：“A/S”一般指的是针对机器等物品的售后服务，用在有感情的身上极为不当，对于医院而言，热情服务乃是第二生命，因此此种译法非常不得体。

试译：顾客回国后，提供后续疾病管理服务。

#### 4.4.5 翻译腔

这里的翻译腔是指译文的语言表达存在着韩语的表达方式，会让读者感到不习惯，因而读者在阅读时会感到不自然、不流畅，甚至于费解。

译文：利用5100号机场大巴 (L)

分析：译文带有翻译腔，存在韩文的表达习惯。

试译：乘坐5100路机场大巴

### 4.5、方法不灵活

这里的方法不灵活，主要是指译者未能有效地利用多种翻译方法适时地解决相关的翻译问题，从而造成译文不规范、难理解。这里笔者提到的主要是意译法、加译法、减译法、拆译法以及移位法。

#### 4.5.1 意译法

意译法是指有些情况不能按照原文进行逐字逐句的直译，而应在充分理解原文原意后进行适当地释译，不然目的语读者因为和原语读者的语言习惯不同，而无法领会其中之意。例如：

原文：9:00 ~ 18:00 (월 ~ 토) (J)

译文：9:00 ~ 18:00 (月 ~ 土)

分析：仅看译文时，不知所云。

试译：9:00 ~ 18:00 (周一 ~ 周六)

#### 4.5.2 加译法

加译法是指只某些情况如果只翻译原文中的内容时，可能目的语读者无法准确理解其意，因此应在翻译时进行适当地补充。例如：

原文：전화문의는 물론 호텔, 국내선 항공권, 기차표 등의 예약 및 예매를 요청할 수도

있습니다. (D)

译文：不仅能够进行电话咨询，还能帮助预定和购买国内机票、火车票等。

分析：对于译文读者而言，“国内”一词并非就是“韩国”之意，可能造成目的语读者出现理解错误。

试译：不仅提供电话咨询服务，同时还提供韩国国内航班机票、火车票等的预订及预购服务。

#### 4.5.3 减译法

减译法是指翻译时对原文中不需要翻译成译文的某些部分进行适当地省略。例如：

原文：樂(즐거울 락) Your Mind 철원

译文：樂(快乐的乐) Your Mind 铁原

分析：是中国人就都知道乐是快乐的乐，所以没必要翻译，省略即可。同时笔者认为上文不应直接借用原文中的英语进行翻译，而应用汉语进行意译才具有感染力。

试译：乐在您的选择-铁原！

#### 4.5.4 拆译法

拆译法是指当原文一句话内容过长或不便于译文读者理解时，可以在翻译时把原文切分成几个分句后再来进行翻译。例如：

原文：다대항 배후도로와 낙동대교가 만나는 둔치에 위치한 부산 최대의 야생화 및 수생식물 체험학습장.(J)

译文：位于多大港背后道路和洛东大桥交汇的岸边的釜山最大的野生花及水生植物体验学习场

分析：原文的表达方式过于冗长，不易懂，因此可以将原文冗长的一句话分拆成几个分句来进行表达。

试译：地处岸边，位于多大港后方大道与洛东大桥相交之处，是釜山最大的野生花及水生植物学习体验场地。

#### 4.5.5 移位法

移位法是指如果原文表达方式的语序不符合目的语的语序，那么可以在翻译时按照目的语的语法结构、语言习惯进行重新排序。例如：

原文：해수욕장 오른쪽에 있는 거북섬에 소나무가 자생하고 있어 송도라는 이름이 붙여졌다. (J)

译文：海滨的右侧的乌龟岛因繁殖松树，就取名为松岛。

分析：原文的表达方式及语序适合韩语，但并不一定就适合汉语的表达习惯，犹如上例，将前后顺序互换后，才更适合汉语的表达习惯。

试译：之所以取名为松岛，是因为海水浴场右边的龟岛上自生自长着野生松树。

## 4.6、失误不间断

经笔者分析,发现相关网站中文版译文中存在着大量的失误,包括错字、乱加符号、乱加空格、韩文未译、存在日文、话语未完、遗漏原文内容、错改原文数字等问题。

### 4.6.1 错字

例如:

原文:등록일 (K)

译文:日字

分析:译者应该是想写“日子”,但“日子”一词过于口语,应该译成“时间”。

试译:时间

### 4.6.2 乱加符号

例如:

译文:自制大酱体验 e (I)

分析:乱加符号。

试译:自制大酱体验

### 4.6.3 乱加空格

例如:

译文:皮肤美容 激光 手术 (K)

分析:乱加空格。

试译:皮肤美容激光手术

### 4.6.4 韩文未译

例如:

译文:점심시간

分析:译文中存在着没有翻译的原文即韩文,不懂韩文的中国读者根本无法领会其意。

试译:午休时间

### 4.6.5 存在日文

例如:

译文:各種の先端医療 機器 (G)

分析:存在日文且乱用空格。

试译:各种尖端医疗设备

### 4.6.6 话语未完

例如：

原文：수술 또는 시술 이후에 안락함이 필요한 사후 관리 단계에 적합한 상품이다. (F)

译文：适合手术或术后安乐的必要的事后管理阶

分析：话语未完。

试译：本产品适于术后需要舒适、安逸生活的后续管理阶段。

#### 4.6.7 遗漏原文内容

例如：

原文：2012년 1월 2일부터 (I)

译文：2012年 1月 日起

分析：译文遗漏了与翻译能力无关的原文中的数字。

试译：自2012年1月2日起

#### 4.6.8 错改原文数字

例如：

原文：연간 600만 명의 관광객이 방문하는 대한민국 중심도시 서울. (D)

译文：年游客访问量达60万人的大韩民国的中心城市—首尔

分析：虽然只是一个“0”只差，但影响巨大。

试译：首尔是韩国的中心城市，每年接待游客多达600万人。

## 五、结语

笔者通过对现有的十二家韩国政府机关相关韩国医疗旅游宣传网站中文版译文进行分析整理，发现现有相关网站中存在着内容不准确、用语不统一、译文不规范、表达不过关、方法不灵活、失误不间断等问题。

其中内容不准确主要是指译文中存在多译、漏译、误译问题。用语不统一主要是指译文中存在名称各异、用语混乱的问题。而译文不规范主要是指译文存在误加、遗漏、冗余、误用、错序、杂糅、歧义、不解、逻辑方面的问题。另外表达不过关主要是指译文的语言表达存在不精练、不连贯、不易懂、不得体、翻译腔相关问题。同时方法不灵活主要是指译者未能灵活地适时运用意译法、加译法、减译法、拆译法、移位法等翻译方法，从而造成译文表达存在各种错误。最后失误不间断是指译文中存在着多种多样的大量的因疏忽而造成的失误，包括错字、乱加符号、乱加空格、韩文未译、存在日文、话语未完、遗漏原文内容、错改原文数字等问题。

对于上述各项问题，当然有多种成因，但笔者认为其中最重要的大概有三点，一是译者没有忠实于原文进行翻译，进行了随意地增加与删改，从而造成译文信息传达有误；二是译者因为韩语水平不够而未能准确理解原文；三是因为译者汉语能力不足而造成其未能表达好译文。

综上所述，笔者经分析后发现相关网站的中文版网页存在着多种问题，严重影响了原文信息

的准确传达,同时也根本无法起到宣传韩国医疗旅游服务的作用,因此在医疗旅游产业对国家经济发展如此重要的时刻,笔者希望能借此机会引起相关各方的重视,希望相关各方能通过及时解决上述各类问题来改善原文质量,以便为中国医疗游客提供一个准确的、有效的信息获取环境,以及使相关网站译文能够有效发挥对外宣传的作用,从而推动韩国医疗产业及相关经济的发展。

## 【参考文献】

- 남성우(2006), 『통번역의 이해와 수행』, 한국문화사
- 이설연(2014), 「한국 의료관광사업의 중국고객유치전략 연구」, 우송대학교
- 金普寅, 张雪, 李春洙(2014), “한국 문화제품, 한국 국가이미지가 중국인의 한국 의료관광 방문의도에 미치는 영향에 관한 연구”, 호서대학교
- 徐凯(2014), “방한 중국 의료관광객 특성과 유치 활성화 방안에 관한 연구”, 청주대학교
- 최복수, 김영석(2014), 「한국의료관광서비스 선택요인과 선택요인의 만족도와 선호도에 관한 연구: 중국인을 중심으로」, 호텔관광연구 2014 제16권제2호
- 董玉芳(2009), 「翻译对等理论:观点与态度」, 福建省翻译协会
- 강릉의료관광지원센터 <http://meditour.gn.go.kr/>
- 강서구의료관광 <http://medicaltour.gangseo.seoul.kr/>
- 인천의료관광 [http://medical.incheon.go.kr/open\\_content/ko/](http://medical.incheon.go.kr/open_content/ko/)
- 중구의료관광 <http://koreameditour.com/>
- 강남구의료관광 [http://medicaltour.gangnam.go.kr/open\\_content/ch/](http://medicaltour.gangnam.go.kr/open_content/ch/)
- 안산시의료관광지원센터 <http://ansanmt.net/xs/>
- 대진의료관광 <http://www.djmeditour.go.kr/index.do>
- 강원도의료관광지원센터 <http://www.healinghubgw.or.kr/hb/ko>
- 대구의료관광 <http://www.meditour.go.kr/kor/main/intro.jsp>
- 부산의료관광 <http://www.bsmeditour.go.kr/>
- 광주광역시의료관광 <http://meditour.gwangju.go.kr/index.do?S=S01>
- 경기국제의료협회 <http://www.e-gima.com/en/index.php>

## 【논문초록】

키워드 Key Words	한글	의료관광, 번역, 사이트, 문제점
	영문	Medical Tourism, Translation problems
<p style="text-align: center;"><b>Chinese translation problems of medical tourism promotion website</b></p> <p style="text-align: right;">Fang, Xiao-Dan</p> <p>With the rapid development of society, the additional requirements of life quality are progressively increasing. The world medical market is the world's fastest growing with greatest potential and cause the attention of people. Especially South Korea is the world leader in Medical industry tourism in the world. Foreigners come to South Korea to do the various types of medical surgery are gradually increase, particularly in Chinese people. The subject of this study was the Chinese home page. The researcher collected Chinese translation problems in these sites and hope to improve the quality of related sites. So that To provide a good information environment for Chinese medical tourists, but also hope that Chinese websites can well play a role in outreach.</p>		
저 자 인적사항	성 명	방효단 / 房晓丹 / Fang, Xiao-Dan
	소 속	동명대학교 관광경영학과 조교수
	Em@il	youyou1021@hanmail.net
	주 소	(생략)
	전화번호	(생략)
논 문 작성일시	투 고 일	2015년 4월 30일
	심 사 일	2015년 6월 05일
	게재확정일	2015년 6월 22일